

# SCIENZA E TECNICA DELLA MEDIAZIONE LINGUISTICA (LB19)

(Università degli Studi)

## Insegnamento TRADUZIONE INGLESE-ITALIANO

GenCod A003824

**Docente titolare** ELENA MANCA

**Insegnamento** TRADUZIONE INGLESE- ITALIANO **Anno di corso** 1

**Insegnamento in inglese** TRANSLATION ENGLISH VS ITALIAN **Lingua** ITALIANO

**Settore disciplinare** L-LIN/12

**Percorso** PERCORSO COMUNE

**Corso di studi di riferimento** SCIENZA E TECNICA DELLA MEDIAZIONE

**Tipo corso di studi** Laurea

**Sede**

**Crediti** 6.0

**Periodo** Secondo Semestre

**Ripartizione oraria** Ore Attività frontale: 36.0

**Tipo esame** Orale

**Per immatricolati nel** 2018/2019

**Valutazione** Voto Finale

**Erogato nel** 2018/2019

**Orario dell'insegnamento**

<https://easyroom.unisalento.it/Orario>

### BREVE DESCRIZIONE DEL CORSO

Il corso introduce gli studenti alla traduzione dall'inglese all'italiano di testi informativi e espressivi, non specialistici.

### PREREQUISITI

Competenza attiva e passiva della lingua inglese a livello B1 e della lingua italiana a livello C2.

---

## OBIETTIVI FORMATIVI

L'obiettivo di questo corso è quello di preparare una figura professionale in grado di svolgere un ruolo di mediatore a livello scritto in contesti ove sia richiesta assistenza linguistica. Pertanto, il corso mira a sviluppare negli studenti la comprensione e la consapevolezza delle dinamiche e delle variabili che entrano in gioco nel processo traduttivo e delle principali strategie da adottare nella rielaborazione di un messaggio per un'altra lingua e cultura.

In particolare, gli studenti acquisiranno le seguenti abilità:

*Conoscenze e comprensione*

- Abilità di analisi e comprensione di testi informativi e espressivi.

*Capacità di applicare conoscenze e comprensione*

- La capacità di selezione e rielaborazione delle informazioni

*Autonomia di giudizio*

- Abilità di ricerca terminologica e di contenuti tramite Internet e di valutarne la rilevanza

*Abilità comunicative*

- Abilità di riformulazione in una lingua diversa da quella del testo di partenza

*Capacità di apprendimento*

▪ Capacità di sottoporsi ad una continua autovalutazione e di aggiornare e sviluppare le proprie competenze linguistiche e tematiche tramite lavoro autonomo e apprendimento collaborativo.

Al termine del corso gli studenti avranno inoltre acquisito competenze di carattere trasversale, quali:

- capacità di identificare le diverse componenti che contribuiscono alla creazione del significato;
- capacità di risolvere problemi (applicare in una situazione reale quanto appreso)
- capacità di analizzare e sintetizzare le informazioni (acquisire, organizzare e riformulare dati e conoscenze provenienti da diverse fonti).

---

## METODI DIDATTICI

Il corso di base si svolgerà in italiano e sarà costituito da lezioni frontali di carattere teorico e attività pratiche di traduzione e correzione testi.

La frequenza delle lezioni è vivamente consigliata.

---

## MODALITA' D'ESAME

Il corso prevede una prova scritta della durata di 2 ore, che consiste nella traduzione dall'inglese all'italiano di: 1. un testo di 200 parole circa, mai tradotto; 2. un testo di 100 parole circa scelto tra quelli già tradotti e corretti a lezione.

Sarà possibile l'utilizzo di dizionari cartacei per il testo mai tradotto. Il testo scelto tra quelli già tradotti e corretti a lezione deve essere tradotto senza l'ausilio di dizionari.

Le traduzioni verranno valutate sulla base di un uso corretto di:

- Grammatica;
- Sintassi;
- Scelta lessicale;
- Rielaborazione stilistica;
- Resa del significato;
- Effetto pragmatico

L'esame mira a valutare il raggiungimento dell'obiettivo didattico relativo alla formazione di una figura di mediatore a livello scritto in contesti ove sia necessaria l'assistenza linguistica.

---

## APPELLI D'ESAME

### **TRADUZIONE INGLESE-ITALIANO (I ANNO STML)**

12 giugno 2019, ore 9.00, Sperimentale Tabacchi

27 giugno 2019, ore 9.00, Sperimentale Tabacchi

17 luglio 2019, ore 9.00, Sperimentale Tabacchi

---

## ALTRE INFORMAZIONI UTILI

Gli studenti possono prenotarsi per l'esame finale esclusivamente utilizzando le modalità previste dal sistema VOL

---

## PROGRAMMA ESTESO

Il corso è costituito da una parte teorica e una parte pratica: nella parte teorica gli studenti verranno introdotti ai concetti fondamentali della teoria della traduzione, alle funzioni del linguaggio e alla loro importanza nel processo traduttivo, ai concetti di contesto e cultura e alle strategie di traduzione ad essi connessi. Nella parte pratica gli studenti si eserciteranno su testi informativi ed espressivi dall'inglese all'italiano. Le traduzioni verranno corrette e commentate a lezione ogni settimana, si auspica, pertanto, un'assidua frequenza degli studenti.

---

## TESTI DI RIFERIMENTO

Dispense e altro materiale saranno resi disponibili agli studenti sulla piattaforma Moodle: [formazioneonline.unisalento.it](http://formazioneonline.unisalento.it)

La piattaforma verrà presentata durante le lezioni. Gli studenti non frequentati sono invitati a contattare il docente per le istruzioni di iscrizione alla piattaforma.

---